|  |  |
| --- | --- |
| Від 07.09.2015 | До офісу спеціального представника Ради Європи в Україні.  Голові офісу: Послу Владіміру Рістовскі, представнику Генерального секретаря Ради Європи з питань координації програм співробітництва Ради Європи. |

Шановний пан Рістовскі, в зв’язку з тим що уряд України **від**  **03.04.2015**  року запропонував місцевому самоврядуванню України нову україномовну версію одного з головних європейських нормативно – правових актів регулюючих правила функціонування місцевого самоврядування на територіях країн що ратифікували його, що має назву «Європейська хартія місцевого самоврядування» ,

<http://conventions.coe.int/Treaty/EN/Treaties/Html/122.htm>

що підтверджується публікацією його в українській урядовій пресі (**"Офіційний вісник України" від 03.04.2015 № 24)**  а також викладанням його тексту на сайті Верховної ради України за адресою:

<http://zakon2.rada.gov.ua/laws/show/994_036>

просимо Вас особисто зрівняти надані Вам нами фрагменти текстів статті 3 пункту 1 і надати нам вашу особисту відповідь стосовно того :

1. Чи вважаєте Ви допустмим при застосуванні в повсякденній практиці особисто Вами англомовного оригіналу даної хартії на території Європейського Союзу текст ст.3 п.1 даної хартії використовувати в наступній редакції:

**Article 3 – Concept of local self‑go­vern­ment**

1 **Local self‑government denotes the right and the ability of local self‑government bodies**, within the limits of the law, to regulate and manage a substantial share of public affairs under their own responsibility and in the interests of the local popula­tion …

замість тексту:

**Article 3 – Concept of local self‑go­vern­ment**

1.**Local self‑government denotes the right and the ability of local authorities**, within the limits of the law, to regulate and manage a substantial share of public affairs under their own

responsibility and in the interests of the local popula­tion.

**Ми маємо на увазі застосовувати local self‑government bodies або bodies of local self‑government**

**замість local authorities.**

2. Чи вважаєте Ви логіку і зміст тексту :

**Local self‑government denotes the right and the ability of local self‑government bodies…**

автентичною логіці і змісту тексту:

**Local self‑government denotes the right and the ability of local authorities**…

3. Чи вважаєте Ви трактування терміну **authorities** яке зроблено **стосовно цього терміну** в статті 2 пункті 2 нормативно – правового акта Ради Європи з назвою «Європейська рамкова конвенція про транскордонне співробітництво між територіальними общинами» (European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities),

<http://conventions.coe.int/Treaty/en/Treaties/Html/106.htm>

що була підписана в Стразбурзі в 1980 р., з приєднанням України 22.12.1993 року повним і вичерпним при трактуванні терміну **local authorities** в статті 3 пункті 1 нормативно - правового акту Ради Європи з назвою «Європейська хартія місцевого самоврядування» («European Charter of Local Self-Government») :

<http://conventions.coe.int/Treaty/EN/Treaties/Html/122.htm>

в нижче приведеному тексті :

**Article 2. For the purpose of this Convention, the expression “territo­ri­al communities or authorities” shall mean communities, authorities or bodies exercising local and regional functions and regarded as such under the domestic law of each State.**

4. Чи не могли би Ви дати додатковий коментар щодо приведеного нами факту?

З повагою, від загальних зборів голів та представників конституційних територіальних громад України:

Римма Білоцерківська

Ігор Гурняк

Плотнікова Інна

Володимир Янко

Просимо передати Вашу відповідь у паперовій формі через працівників Вашого офісу Інні Плотніковій.